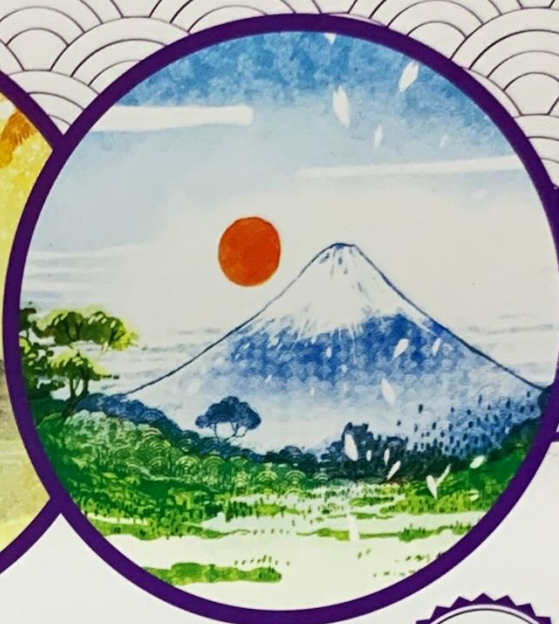


Minna no Nihongo



ok

TIẾNG NHẬT CHO MỌI NGƯỜI SƠ CẤP

TẬP VIẾT THEO CHỦ ĐỀ

CHUYÊN DÀNH CHO NGƯỜI MỚI

In lần thứ 2

Tác giả: KADOWAKI Kaoru & NISHIUMA Kaoru

Dịch giả: Hoàng Linh

3A NETWORK



NHÀ XUẤT BẢN TRẺ

みんなの
日本語

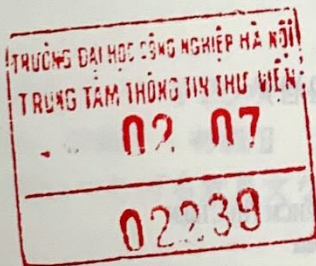
3A NETWORK

Tác giả: KADOWAKI Kaoru

NISHIUMA Kaoru

Minna no Nihongo
TIẾNG NHẬT
CHO MỌI NGƯỜI

BẢN MỚI - SƠ CẤP
TẬP VIẾT THEO CHỦ ĐỀ
VỚI CÁC BÀI VĂN MẪU



NHÀ XUẤT BẢN TRẺ



はじめに

本書は初級の学習者を対象に、早い段階からあるテーマについてまとまりのある文章が書けるようになることを目的として作られたワークブックです。

従来、初級段階での作文練習は、既習の語彙や文型を使用した短文作成練習が中心となることが多かったと思います。しかし、習ったことの総まとめとして、学習者に、ある身近なテーマについて自由に作文を書いてもらおうと、短文を羅列しているだけで意味のわかりにくいものが多く見受けられます。それらは、全体的な構成という談話の視点から書かれていないからです。

この作文ワークブックでは、このような全体的な構成のパターンをフローチャート及びモデル文によって学習者が理解できるようになることを目的にしています。作文練習を単なる短文レベルの文型定着のための練習で終わらせるのではなく、学習者が自ら談話展開を意識し、中級段階の作文につなげられるよう工夫されています。指導の際には、細かい語彙や文法に関する誤用訂正のみに終わるのではなく、内容を重視し、談話展開についても指導を行ってください。

〈特徴〉

- ・ フローチャートによって、一目で全体的な構成がつかめる。
- ・ 各ユニット内で順に書き進めていけば、負担を感じずにあるテーマについてまとまりのある文が書ける。
- ・ 様々なテーマで何度も書いていくうちに、全体的な構成について意識化できるようになる。
- ・ まとまりのある文を書くスキルを身につけることによって、スピーチや読解にも応用できる。
- ・ 初級段階から、全体的な構成に気をつけて書く訓練をすることによって、中・上級段階の作文練習への移行がスムーズになる。
- ・ 初級テキスト『みんなの日本語 初級Ⅰ・初級Ⅱ 第2版』(スリーエーネットワーク)の語彙・文型の提出順序に準拠しているが、幅広く初級での作文練習に使える。

〈構成・内容〉

初級段階で扱えるような身近なテーマを20項目選びました。ユニット1から15までの基礎編(『みんなの日本語 初級Ⅰ・初級Ⅱ 第2版』第50課まで)、ユニット16から20までの応用編(中級につなげる意見文などを書く練習)の2段階になっています。

各ユニットは、次のような構成になっています。

(1) フローチャート

各テーマの始めに、展開パターンをフローチャートで示してあります。このフローチャートによって、モデル文を提示する前に、学習者に文全体の流れを視覚的に示すことができます。初級前半では、大まかな3つの枠「全体に関する記述→具体的な内容→全体に関するコメント」の展開パターンを用い、テーマごとに具体例を挙げて、談話展開を意識化させることを目的にしています。

初級後半のテーマについては、3つの枠の談話展開は必ずしも「全体に関する記述→個別の事柄→全体に関するコメント」ではなく、他のパターン例「事実→具体的な内容→意見」という意見文のパターンもフローチャートに示してあります。

(2) モデル文

フローチャートの枠にあてはめて、具体的にテーマについてのモデル文を提示しました。談話展開を意識させるために、3つの枠で囲んであります。モデル文は読解練習ではなく、談話の展開パターンを示すものなので、短く簡単に示してあります。特に、使える語彙・文型が限られている初級前半の段階では、モデル文を参考にしながら自分のことを書くことができるよう考えられています。

(3) 作文のポイント

ここでは、モデル文中に提示された文法項目から、特に短文レベルの文型練習では扱われにくい談話レベルの文法事項をいくつか取り上げています。但し、これらはモデル文中に出てくる文法事項であり、各ユニットのテーマに沿って書く場合、必ずしもそこで提示された文法事項を使って書かなければならないというものではありません。作文を書く場合の談話レベルの留意点を練習問題にし、全テーマを通してまとめたものです。

(4) 関連語彙・みんなで話しましょう

ユニット1～4、6では関連語彙を示し、ユニット5、7～14、16～20では教室活動「みんなで話しましょう」を提示しました。「みんなで話しましょう」ではテーマについて、実際に作文を書く前に学習者同士で質問し合ったり、意見交換をしたりすることによって、動機づけを図ることを目的としています。

(5) 作文メモ

作文メモは、「書きましょう」で実際に学習者が作文を書くための準備になっています。教師はこの段階で、学習者に必要な語彙を補足したり、文法的な誤りを訂正したりすることができます。

ここでは、3つの枠でそれぞれ中心となる文を簡単に書かせ、全体的な構成を考えさせます。そして、次の「書きましょう」では、このメモを参考にして、内容をふくらませて清書させます。

(6) 書きましょう

授業で書いても、宿題として書いてもかまいません。提出用に切り取って使えるようになっています。書いたあとで、学習者同士で読み合ったり、教室に掲示したりしてもよいでしょう。また、スピーチ練習の原稿としても使用できます。

翻訳と解答

フローチャート・新出語彙の翻訳（英語・中国語・韓国語）

作文のポイントの問題解答

この教材をお使いになる先生方へ

教師用マニュアル

この作文ワークブックは、「初級でどのように作文指導を行ってよいかわからない」「語彙や文法が難しくなる中級から、作文の構成を習うのは大変だ」という教師及び学習者の方々の多くの声を聞いて、作成しました。ワークブック作成にあたり、多くの日本語教育機関の先生方に作文教材試行をお願いし、たくさんのご助言を頂きました。特に、財団法人海外技術者研修協会（AOTS）（現 一般財団法人海外産業人材育成協会：HIDA）の先生方、神戸YMCA学院専門学校日本語学科の先生方、そして学習者の皆さんにも感謝申し上げます。また、本書の出版および改訂にあたっては、スリーエーネットワークの菊川綾子氏、佐野智子氏に大変お世話になりました。

このたび、2012年に『みんなの日本語 初級』の第2版が出版されたことにより、『やさしい作文』も改訂いたしました。1999年に本書を出版した後に、日本留学試験で記述試験が課され、教育現場においても論理的な文章を書く必要性が強調されるようになりました。初級から談話展開を意識して作文練習をする重要性がますます高まっています。1999年の初版出版以来、日本国内のみならず海外の日本語教育機関においてもご使用いただいております。著者として大変うれしく思っております。初版の『やさしい作文』については、韓国の時事日本語社から「日本語作文예쁘다」、台湾の大新書局から「大家写好作文」というタイトルで、それぞれ韓国版、台湾版が出版されています。

この作文ワークブックによって、学習者の皆さんが、初級段階から楽しく、気軽に作文が書けるようになることを願っております。

2014年7月

門脇 薫
西馬 薫

※この内容は日本国内版についてのものです。

LỜI NÓI ĐẦU

Quyển sách này là sách bài tập được biên soạn nhằm đến đối tượng là những học viên trình độ sơ cấp, với mục đích giúp người học có thể viết được những đoạn văn mạch lạc về một đề tài nào đó ngay từ bước đầu học tiếng Nhật.

Cho đến giờ, việc tập viết văn ở cấp độ sơ cấp thường tập trung vào việc sử dụng các từ vựng, mẫu câu đã học để viết thành các câu đơn. Tuy nhiên, nếu cho người học tổng hợp những kiến thức đã học để viết tự do một bài luận về đề tài quen thuộc nào đó, thì nhận lại đa phần sẽ chỉ là những đoạn văn khó hiểu, mang tính chất liệt kê các câu đơn. Nguyên nhân là vì chúng không được viết từ góc nhìn một bài luận có cấu trúc tổng thể.

Quyển sách bài tập này đặt mục tiêu giúp người học có thể hiểu rõ kiểu cấu trúc tổng thể như thế thông qua những sơ đồ và bài luận mẫu. Tập viết luận không chỉ dừng lại ở mức độ triển khai các mẫu ngữ pháp thành câu ngắn đơn giản, mà phải làm sao để người học có thể tự mình ý thức việc triển khai mạch truyện, đầu tư suy nghĩ để tiếp cận được với các bài luận trình độ trung cấp. Trong quá trình giảng dạy, giáo viên không những phải chỉ ra những sai sót nhỏ nhặt về từ vựng hay ngữ pháp, mà còn phải hướng dẫn cách chú trọng nội dung, và triển khai mạch văn như thế nào.

ĐẶC TRƯNG

- Lướt qua một lượt và nắm bắt cấu trúc tổng thể thông qua sơ đồ.
- Chỉ cần tuân theo trình tự trong mỗi bài học, bạn sẽ có thể viết về một đề tài nào đó với những câu văn mạch lạc không mấy khó khăn.
- Bằng việc viết đi viết lại nhiều đề tài khác nhau, bạn sẽ tự nhiên ý thức được về cấu trúc tổng thể.
- Một khi đã rèn được kỹ năng viết các câu văn mạch lạc, chặt chẽ, bạn có thể áp dụng được cho cả kỹ năng nói và đọc hiểu.
- Việc tập viết chú ý đến cấu trúc tổng thể ngay từ cấp độ sơ cấp sẽ giúp người học chuyển lên trình độ cao hơn một cách suôn sẻ.
- Tuy được biên soạn dựa theo thứ tự xuất hiện của “từ vựng – mẫu câu” trong giáo trình “Tiếng Nhật cho mọi người – Sơ cấp I, II – Bản mới” (3A NETWORK), nhưng quyển sách này cũng có thể sử dụng rộng rãi để luyện tập viết luận ở trình độ sơ cấp.

CẤU TRÚC – NỘI DUNG

Nội dung bao gồm 20 đề tài quen thuộc phù hợp với trình độ sơ cấp, được chia thành 2 phần, “Phần cơ bản” từ bài 1 đến bài 15 (tương đương 50 bài trong giáo trình “Tiếng Nhật cho mọi người – Sơ cấp I, II – Bản mới”), và “Phần ứng dụng” từ bài 16 đến bài 20 (tập viết các bài luận tiệm cận trình độ trung cấp, như nêu ý kiến cá nhân về vấn đề nào đó chẳng hạn...).

Mỗi bài học sẽ có cấu trúc như sau

(1) Sơ đồ

Mỗi chủ đề sẽ bắt đầu với mô hình triển khai bằng sơ đồ. Sơ đồ này giúp người học hình dung mạch văn tổng thể một cách trực quan, trước khi đi vào bài luận mẫu. Ở nửa đầu phần sơ cấp giúp người học ý thức

về việc triển khai mạch văn bằng cách sử dụng mô hình triển khai gồm 3 khung lớn “Mô tả tổng thể → Nội dung cụ thể → Nhận xét tổng thể”, và đưa ra ví dụ cụ thể cho mỗi chủ đề.

Với các chủ đề ở nửa sau phần sơ cấp, mô hình 3 khung không nhất thiết phải theo mạch “Mô tả tổng thể → Nội dung cụ thể → Nhận xét tổng thể”, mà còn có ví dụ về những mô hình khác như mô hình nêu ý kiến, phán đoán “Sự việc → Nội dung cụ thể → Ý kiến nhận xét”.

(2) Bài luận mẫu

Phần này đưa ra các bài luận mẫu về một chủ đề cụ thể áp dụng các khung trong sơ đồ. Các bài luận sẽ chỉ giới hạn trong vòng 3 khung đó để giúp người học dần có ý thức về triển khai mạch văn. Bài luận mẫu này không dùng để luyện tập đọc hiểu, mà để diễn giải mô hình triển khai mạch văn, nên được viết ngắn gọn, đơn giản. Đặc biệt, ở giai đoạn sơ cấp vẫn còn chưa biết nhiều từ vựng, mẫu câu, có thể vừa tham khảo bài luận mẫu vừa viết về bản thân mình.

(3) Điểm lưu ý trong bài luận

Phần này sẽ lọc từ bài luận mẫu những điểm ngữ pháp vốn thuộc trình độ “viết luận”, khó sử dụng đặc biệt là với người học đang ở trình độ “viết những câu đơn giản”. Đây chỉ là những điểm ngữ pháp dùng trong bài luận mẫu, nếu chỉ viết bám theo chủ đề từng bài học thì không nhất thiết phải dùng đến những điểm nêu trong phần này. Các điểm cần lưu ý thuộc trình độ viết luận sẽ được tổng hợp thành các bài tập xuyên suốt toàn bộ chủ đề.

(4) Từ vựng liên quan – Mọi người cùng nói

Các bài 1~4, bài 6 sẽ có phần “Từ vựng liên quan”, bài 5, bài 7~14, 16~20 sẽ có hoạt động trong lớp “Mọi người cùng nói”. Trong hoạt động này, hãy cho học viên trong lớp đặt câu hỏi, trao đổi ý kiến về chủ đề bài học ngày hôm đó để tạo động lực trước khi bắt tay vào viết bài luận thực tế.

(5) Ghi chú bài luận

Phần này chuẩn bị cho người học viết bài luận ở phần “Bắt tay viết nào”. Ở bước này, giáo viên có thể bổ sung thêm các từ vựng cần thiết cho học viên, hay sửa chữa những chỗ sai về mặt ngữ pháp.

Có thể cho học viên viết những câu đơn giản bám sát mỗi khung trong sơ đồ, và suy nghĩ về cấu trúc tổng thể. Và trong phần “Bắt tay viết nào”, hãy tham khảo ghi chú này để phát triển nội dung rồi tinh chỉnh thành bài luận hoàn chỉnh.

(6) Bắt tay viết nào

Viết trên lớp hoặc viết ở nhà như bài tập đều được. Có thể cắt rời để nộp cho giáo viên. Viết xong, có thể trao đổi với người học chung, hoặc đọc trước lớp. Hoặc có thể sử dụng như bản thảo để tập nói.

BẢN DỊCH VÀ ĐÁP ÁN

Bản dịch của “Sơ đồ” và từ vựng mới (Tiếng Anh, tiếng Việt)

Đáp án cho các bài tập trong phần “Điểm lưu ý trong bài luận”

Gửi đến những giáo viên sử dụng quyển sách này

Hướng dẫn sử dụng dành cho giáo viên

Việc biên soạn quyển sách này xuất phát từ nguyện vọng của nhiều giáo viên và người học, ví dụ như “Không biết cách dạy viết bài luận thế nào ở trình độ sơ cấp”, “Trình độ trung cấp vốn đã khó hơn về mặt từ vựng, ngữ pháp, lại phải học thêm về các thành phần của một bài luận thì quá vất vả”. Trong quá trình biên soạn, chúng tôi đã được nhiều giáo viên thuộc các cơ sở dạy tiếng Nhật triển khai thử nghiệm giáo trình, và đã nhận được rất nhiều đóng góp tư vấn. Đặc biệt, xin gửi lời cảm ơn đến Hiệp hội tu nghiệp kỹ thuật hải ngoại (AOTS) (Hiện là Hiệp hội phát triển nguồn nhân lực và công nghiệp hải ngoại HIDA), quý giáo viên khoa Nhật ngữ, trường dạy nghề thuộc học viện YMCA Kobe, cùng các bạn học viên sử dụng quyển sách này. Cũng xin gửi lời cảm ơn đến biên tập viên Kikugawa Ayako và Sano Tomoko của 3A Network đã giúp đỡ chúng tôi xuất bản và chỉnh sửa quyển sách này.

Lần này, nhân dịp xuất bản phiên bản mới của giáo trình “Tiếng Nhật cho mọi người – Trình độ sơ cấp”, chúng tôi cũng đã cho chỉnh sửa quyển “Tập viết theo chủ đề với các bài văn mẫu” này. Sau khi xuất bản vào năm 1999, nội dung viết đã được đưa vào các kỳ thi tuyển du học Nhật Bản, trong chương trình giảng dạy cũng nhấn mạnh tính cần thiết phải viết được những bài luận mang tính logic, chặt chẽ. Việc ý thức về triển khai mạch văn, luyện tập viết luận ngay từ trình độ sơ cấp đang ngày càng quan trọng hơn. Sau khi xuất bản phiên bản đầu tiên năm 1999, nhóm tác giả chúng tôi rất vui vì giáo trình không chỉ được sử dụng trong nước mà còn phổ biến khắp các cơ sở giảng dạy tiếng Nhật trên thế giới. Bản đầu tiên “やさしい作文” đã có phiên bản tiếng Hàn với tựa 「日本語作文テキスト」 của công ty Jiji Nihongo của Hàn Quốc, và phiên bản tiếng Đài Loan – Trung Quốc với tựa 「大家写好作文」.

Rất mong người học sẽ viết được những bài luận một cách nhẹ nhàng, vui vẻ ngay từ trình độ sơ cấp sau khi sử dụng quyển sách này.

Tháng 7/2014

Kadowaki Kaoru

Nishiuma Kaoru

※ Nội dung này nói về phiên bản phát hành trong nước Nhật.

著者
門脇薫
西馬薫

本文イラスト
向井直子 山本和香

TIẾNG NHẬT CHO MỌI NGƯỜI TẬP VIẾT THEO CHỦ ĐỀ VỚI CÁC BÀI VĂN MẪU

KADOWAKI Kaoru - NISHIUMA Kaoru

Người dịch: Hoàng Linh

Chịu trách nhiệm xuất bản: PHAN THỊ THU HÀ

Chịu trách nhiệm nội dung: DƯƠNG THÀNH TRUYỀN

Phụ trách bản thảo: NGUYỄN THÀNH NAM

Biên tập và sửa bản in: DƯƠNG HẢI THỌ

Bìa: NGUYỄN LÊ DUY

Trình bày: VŨ THỊ PHƯƠNG

NHÀ XUẤT BẢN TRẺ

Địa chỉ: 161B Lý Chính Thắng, Phường 7,
Quận 3, Thành phố Hồ Chí Minh

Điện thoại: (028) 39316289 - 39316211 - 39317849 - 38465596

Fax: (028) 38437450

E-mail: hophubandoc@nxbtre.com.vn

Website: www.nxbtre.com.vn

CHI NHÁNH NHÀ XUẤT BẢN TRẺ TẠI HÀ NỘI

Địa chỉ: Số 21, dãy A11, khu Đầm Trấu, Phường Bạch Đằng,
Quận Hai Bà Trưng, Thành phố Hà Nội

Điện thoại: (024) 37734544

Fax: (024) 35123395

E-mail: chinhanhhanoi@nxbtre.com.vn

CHI NHÁNH NHÀ XUẤT BẢN TRẺ TẠI ĐÀ NẴNG

Địa chỉ: 280D Trưng Nữ Vương, Phường Bình Thuận,
Quận Hải Châu, Đà Nẵng

Điện thoại: 02363539885

E-mail: chinhanhdanang@nxbtre.com.vn

Công ty TNHH Sách điện tử Trẻ (YBOOK)

161B Lý Chính Thắng, P.7, Q.3, Tp. HCM

ĐT: 028 35261001 – Fax: 028 38437450

Email: info@ybook.vn

Website: www.ybook.vn

In 1.500 cuốn, khổ 19 x 26cm, tại Xí nghiệp in Fahasa
774 Trường Chinh, Phường 15, Quận Tân Bình, Tp. HCM.
Số đăng ký KHXB: 1572-2021/CXBIPH/41-89/Tre.
Số QĐXB: 1123/QĐA-NXBT ký ngày 31 tháng 12 năm 2021.

In xong và nộp lưu chiểu quý I năm 2022.

ISBN: 978-604-1-19046-7.